

讀經筆記 14

中間人敢是台語？

李南衡／作家，台語研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，
2007，台北：台灣聖經公會
進度：希伯來書第九章

第7節中句：“m̄-ku tak nî chí-ū chit-piàn, tak piàn tiòh tòah huìh jip--khì,” 第12節：“In chí-ū chit piàn chìn-jip Chì-sèng-só,” 第25節“chit piàn koh chit piàn” 第26節 mā sī 講“chit piàn koh chit piàn” Khah 奇怪的是第27節忽然間變做：“Chiàu só chù-tiān, lāng tiòh chit-pái sí,” 哪會變“chit-pái”？咱看其他台語聖經版本，Chit 幾個所在攏使用“chit pái”。阮 m̄ 是 beh 評論“chit piàn”抑是“chit pái” khah 好？阮是講若 beh 用“chit piàn” 上好是攏總用“chit piàn”，若 beh 用“chit pái” 攏總用“chit pái”。另外，第27節“lāng tiòh chit-pái sí,” 雖然《巴克禮》mā 是按呢譯，總是感覺猶原《紅皮》譯做「Ták 人攏 tiòh 死一pái」抑是《全民》譯做「人 lóng tiòh 死一pái」讀 tiòh khah 順。

第10節尾句：“sī siók gōa-piáu ê kui-lē, chí-ū sek-iōng kàu Siōng-tè keng-sin bān-mih ê sí.”

“keng-sin bān-mih ê sí.” 是啥意思？漢字：「更新萬物的時。」那會用「更新」咧？別的版本按怎譯？《巴克禮》：「設立來 thèng 候改正的時。」《紅皮》：「干單適用到上主將一切改革的時為止。」《和合本》：「命定到振興的時候為止。」“BBE”：“till the time comes when things will be put right.” 《全民》：「這 kan-taⁿ 適用到上主完成一切 ê 改革為止。」「更新」敢有啥特別的含意？

第15節：“Ki-tok chòe sin ê iok ê tiong-kan-jîn,” 咱看《巴克禮》、《紅皮》、《全民》、《和合本》攏譯做“tiong-pó”，漢字寫做「中保」。真濟種台語字典、辭典攏有收「中保」chit-ê 詞，干單《台灣話大詞典》有收「中間人」注音“tiong-kan-lāng”，意思是「中人」。《李氏台語辭典》（註1，以下簡稱《李氏》）所收的「中保」，華語解釋有兩個意思：一個是「在買賣或借貸方面的中間保證人」，第二個是「在宗教方面所

謂神人間救贖的保證人（贖罪的羔羊）」，有夠清楚，而且大部分的基督徒攏瞭解「中保」的意思，哪會來 chit-ê 怪怪的“tiong-kan-jîn”咧？查看《現代中文》譯做「中間人」。Hō 阮感覺足奇怪的是 chit 本《現代台語聖經》真濟用詞用字借用《現代中文》譯本。In 敢無考慮真濟華語用詞並 m̄ 是台語？

第24節中段：“che put-kò sī chin Sèng-só ê hù-pún,” 漢語上權威的《漢語大辭典》用漢語解釋講：「副本是著作、書籍或文件正本以外的複製品。」《台灣話大詞典解釋講：「副本是圖書文件的預備另本，與正本內容完全相同。」《李氏》解釋講：「副本是與原本（版）同樣的抄本或影印本。」

攏是講「著作、圖書、文件」的複製品。

“Sèng-só”「聖所」並 m̄ 是著作、圖書、文件，講“hù-pún”「副本」敢會通？咱看別種版本按怎翻譯：《巴克禮》：「做真聖所 ê 影像 ê」《紅皮》：「he 不過是模仿真正 ê 聖殿而已。」《全民》：「人 ê 手模仿真聖所所造 ê 聖所。」《和合本》：「（這不過是真聖所的影像）」《現代中文》：「那不過是真的聖所的副本。」真可惜，koh 一個借用《現代中文》所犯錯誤的例。🐼

註：

《李氏台語辭典》，著者李春祥，2001年，台北。

東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢 · 轉診診斷服務

東榮健康全方位： <http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號